

<p>«АТФБанк» АҚ Басқармасымен (2019 жылғы «18» шілденің № 73 хаттама) өзгертулер мен толықтырулармен бекітілген «АТФБанк» АҚ Басқармасымен (2020 жылғы «26» ақпаның № 17 хаттама) өзгертулер бекітілген «АТФБанк» АҚ Басқармасымен (2017 жылғы «22» тамыздағы № 64 хаттама) бекітілген Типтік үлгі</p> <p>«АТФБанк» АҚ директор кеңесімен (2019 жылғы «07» тамыз №23-з/2019 хаттама) өзгертулер мен толықтырулармен бекітілген «АТФБанк» АҚ директор кеңесімен (2020 жылғы «08» сәуірдің №12-з/2020 хаттама) өзгертулер бекітілген «АТФБанк» АҚ директор кеңесімен бекітілген (2017 жылғы «11» қыркүйектегі № 22-з/2017 хаттама) бекітілген Типтік үлгі</p> 	<p>Типовая форма утверждена Правлением АО «АТФБанк» (протокол № 64 от «22» августа 2017 года), с изменениями и дополнениями, утвержденными Правлением АО «АТФБанк» (протокол № 73 от «18» июля 2019 года), с изменениями, утвержденными Правлением АО «АТФБанк» (протокол № 17 от «26» февраля 2020 года),</p> <p>Типовая форма утверждена Советом директоров АО «АТФБанк» (протокол № 22-з/2017 от «11» сентября 2017 года), с изменениями и дополнениями, утвержденными Советом директоров АО «АТФБанк» (протокол № 23-з/2019 от «07» августа 2019 года) с изменениями, утвержденными Советом директоров АО «АТФБанк» (протокол № 12-з/2020 от «08» апреля 2020 года)</p> 
<p>«Золотая Корона» төлем жүйесі аясында төлем карточкаларын пайдалана отырып аударымдарды жүзеге асыру туралы шарт</p>	<p>Договор об осуществлении перевода в рамках Платежной системы «Золотая Корона» с использованием платежных карточек</p>
<p>Осы «Золотая Корона» төлем жүйесі аясында төлем карточкаларын пайдалана отырып аударымдарды жүзеге асыру туралы шарт (бұдан әрі – Шарт) «Золотая Корона» төлем жүйесі «Золотая Корона – Ақша аударымдары» Төлем сервисінің қатысушысы болып табылатын, 2020 жылғы 3 ақпандағы № 1.2.55/233/39 банктік және өзге операцияларды жүргізуіне және бағалы қағаздар нарығында қызметті жүзеге асыруына лицензиясы бар «АТФБанк» АҚ (бұдан әрі – Банк) Сайт немесе Мобильді қосымша арқылы төлем карточкасын пайдалана отырып жеке тұлғаның ақшасын аудару бойынша қызметтерді көрсетуінің шарттары мен тәртібін белгілейді.</p>	<p>Настоящий договор об осуществлении перевода в рамках Платежной системы «Золотая Корона» с использованием платежных карточек (далее – Договор) определяет условия и порядок предоставления АО «АТФБанк» (далее – Банк), лицензия на проведение банковских и иных операций и деятельности на рынке ценных бумаг № 1.2.55/233/39 от 3 февраля 2020 года, являющимся участником Платежного сервиса «Золотая Корона – Денежные переводы» Платежной системы «Золотая Корона», услуги по переводу денег физического лица, осуществляемой с использованием платежной карточки посредством Сайта или Мобильного приложения.</p>
<p>1. Шартта қолданылатын терминдер</p>	<p>1. Термины, используемые в Договоре</p>
<p>Авторизациялық сұрату – Авторизация процедурасын жүргізу үшін Банкке-эмитентке қажетті ақпараттар берілген Банктің электронды хабарламасы.</p>	<p>Авторизационный запрос – электронное сообщение Банка, содержащее информацию, необходимую Банку-эмитенту для проведения процедуры Авторизации.</p>
<p>Авторизация – Банк эмитенттің Карточка бойынша Аударым операцияларын жасауға рұқсаты.</p>	<p>Авторизация – разрешение Банка-эмитента на проведение операции Перевода по Карточке.</p>
<p>Банк-эмитент – Қазақстан Республикасының заңнамаларына сәйкес Карточкаларды шығаруға құқылы банк немесе басқа да ұйым.</p>	<p>Банк-эмитент – банк или иная организация, которая в соответствии с законодательством Республики Казахстан вправе осуществлять выпуск Карточек.</p>
<p>Сәйкестендіру – Карточка бойынша заңсыз операциялар жүргізу тәуекелін төмендету мақсатында жүзеге асырылатын Сайтта немесе Мобильді қосымшаларда Арнайы растау кодын Клиенттің енгізуі арқылы Аударымды жүзеге асыруға оның құқықтарын толықтай растау мақсатында Клиентті белгілеу процедурасы.</p>	<p>Идентификация – процедура установления Клиента с целью однозначного подтверждения его прав на осуществление Перевода путем введения Клиентом Специального кода подтверждения на Сайте или в Мобильном приложении, осуществляемая с целью снижения рисков проведения несанкционированной операции по</p>

<p>Ақпараттық орталық – Банктің Шарт бойынша көрсететін қызметтерімен байланысты мәселелер туындаған жағдайда Клиентке кеңес алу және басқа да көмек үшін хабарласуына мүмкіндік беретін, сонымен қатар Шарт аясында басқа да қызметтерді атқаратын «Золотая Корона» Төлем жүйесінің тәуілік бойы ақпараттық қызметі. Ақпараттық орталық қызметін «Золотая Корона» Төлем жүйесінің операторы тартқан ұйымдар тартады. Ақпараттық орталықтың телефон нөмірі тәуілік бойы режимде қол жетімді және Сайтта және Мобильді қосымшада орналастырылған.</p>	<p>Карточке.</p> <p>Информационный центр – круглосуточная информационная служба Платежной системы «Золотая Корона», позволяющая Клиенту обратиться за получением консультаций и иной помощи при возникновении вопросов, связанных с оказываемыми Банком по Договору услугами, а также осуществляющая иные функции в рамках Договора. Услуги Информационного центра оказывают организации, привлеченные оператором Платежной системы «Золотая Корона». Номер телефона Информационного центра доступен в круглосуточном режиме и размещен на Сайте и в Мобильном приложении.</p>
<p>Карточка – MasterCard WorldWide (соның ішінде Maestro)/Visa International төлем картчасы жүйесінің, тиісінше Банк эмитент шығарған MasterCard SecureCode/Verified By Visa технологиясын ұстанатын Клиенттің төлем картчасы.</p>	<p>Карточка – платежная карточка Клиента, поддерживающая технологию MasterCard SecureCode/Verified By Visa, международной платежной системы MasterCard WorldWide (в т.ч. Maestro)/Visa International соответственно, эмитированная Банком-эмитентом.</p>
<p>Клиент – Қазақстан Республикасының заңнамаларына сәйкес толық еңбекке қабілетті, Шарттың талаптарына қосылатын Карточка ұстаушы – жеке тұлға. Шарт аясында Шарт талаптарына сәйкес келетін және Сайтқа немесе Мобильді қосымшаларға Шарт жасау мақсатында хабарласқан жеке тұлға болып табылады.</p>	<p>Клиент – физическое лицо-держатель Карточки, обладающее полной дееспособностью в соответствии с законодательством Республики Казахстан, присоединившееся к условиям Договора. В рамках Договора Клиентом также является физическое лицо, удовлетворяющее требованиям Договора и обратившееся на Сайт или в Мобильное приложение с целью заключения Договора.</p>
<p>Жеке кабинет - Сайттың немесе Мобильді қосымшаның Клиент Логинді және Бір реттік құпия парольді енгізгеннен кейін қолжетімді болатын арнайы бөлімі, онда Шарттың талаптарына сәйкес қосымша мүмкіншіліктер беріледі.</p>	<p>Личный кабинет – специальный раздел Сайта или Мобильного приложения, доступный после ввода Клиентом Логина и Разового секретного пароля, где предоставляются дополнительные возможности согласно условиям Договора.</p>
<p>Логин – Жеке кабинетке рұқсаты барда Банктің ақпараттық жүйеде қолданатын Клиентті белгілеу үшін қажетті бірегей символар жиынтығы. Логин ретінде Клиент өзінің ұялы телефонының абоненттік нөмірін көрсетеді.</p>	<p>Логин – уникальная совокупность символов, необходимая для установления Клиента в используемой Банком информационной системе при доступе к Личному кабинету. В качестве Логина Клиент указывает абонентский номер своего мобильного телефона.</p>
<p>Мобильді қосымшалар – «Золотая Корона – Ақша аударымдары» бағдарламалық қамсыздандыру, оны Клиент Шартқа қосылу үшін пайдаланады және ол Шартта көрсетілген талаптарда аударымдар туралы Өкімдерді құрастыру және табыстау үшін арналған. Клиент мобильді қосымшаны Google Play және AppStore ресми интернет дүкендерінен (қосымшаны «ЗОЛОТАЯ КОРОНА» ЖАҚ таратады, ЖСН 5406119655, орналасқан мекенжайы 630102, Новосибирск к., Киров к-сі, 86-үй; әзірлемені «ЦФТ» ЖАҚ жүзеге асырады, ЖСН: 5407125059, орналасқан мекенжайы: 630559, Новосибирск облысы, Наукоград р.п., Кольцово к-сі, 35-үй) сатып ала отырып өз бетінше орнатады. Клиентке Мобильді қосымшаны пайдалану құқығын беру Google Play және AppStore қағидалары арқылы реттеледі және Шарттың мәніне кірмейді.</p>	<p>Мобильное приложение – программное обеспечение «Золотая Корона – Денежные переводы», используемое Клиентом для присоединения к Договору и предназначенное для составления и передачи Распоряжения о переводе на определенных Договором условиях. Клиент устанавливает Мобильное приложение самостоятельно, приобретая в официальных интернет магазинах Google Play и AppStore (приложение распространяет ЗАО «ЗОЛОТАЯ КОРОНА», ИНН: 5406119655, место нахождения: 630102, г. Новосибирск, ул. Кирова, д. 86; разработку осуществляет ЗАО «ЦФТ», ИНН: 5407125059, место нахождения: 630559, Новосибирская область Новосибирский р-н, Наукоград р.п. Кольцово, д. 35). Предоставление Клиенту права использования Мобильного приложения регулируется правилами Google Play и AppStore и не входит в предмет Договора.</p>
<p>ХТЖ – халықаралық қызмет көрсетуге ие төлем картчалары арқылы жүзеге асырылатын MasterCard WorldWide/Visa International халықаралық төлем жүйелері, есеп айырысу</p>	<p>МПС – Международные платежные системы MasterCard WorldWide/Visa International, системы расчетов, осуществляемых посредством платежных карточек, имеющих международное обслуживание.</p>

жүйелері. ХТЖ функциялау ережелерін белгілейді және валюталдың тиісті айырбасталумен ХТЖ қатысушылары арасындағы операциялар бойынша клирингтік есептерді жүзеге асырады	МПС устанавливает правила функционирования и осуществляет клиринговые расчеты по операциям между участниками МПС с соответствующей конвертацией валют.
ҚР ҰБ – Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкі.	НБ РК – Национальный Банк Республики Казахстан.
Аударым нөмірі – Аударымның бірегей (бақылау) нөмірі, онымен «Золотая Корона» төлем жүйесі аясында Аударым туралы қажетті ақпарат байланысты.	Номер Перевода – уникальный (контрольный) номер Перевода, с которым в рамках Платежной системы «Золотая Корона» связана необходимая информация о Переводе.
Аударым – «Золотая Корона» төлем жүйесі аясында Банк банктік шот ашусыз жүзеге асыратын аударым, сонымен қатар Банктің құрастырған және Клиентке Сайт немесе Мобильді қосымша арқылы жіберген Аударым туралы өкімде көрсетілген сомада айырбастаумен, ұлттық валютада аудару. Аударым дегеніміз сонымен бірге егер басқалай тікелей көрсетілмесе Шартта қарастырылған Аударымның кез келген түрі түсіндіріледі.	Перевод – перевод без открытия банковского счета, осуществляемый Банком в рамках Платежной системы «Золотая Корона», в том числе Перевод с конвертацией, в национальной валюте в сумме, указанной в Распоряжении о переводе, сформированном и направленном Банку Клиентом через Сайт или Мобильное приложение. Под Переводом также понимаются любые виды Перевода, предусмотренные Договором, если прямо не указано иное.
Айырбастаумен аударым – Аударым туралы өкімге сәйкес Аударым сомасы Алушыға Қазақстан Республикасының ұлттық валютасынан басқа валютада берілуі тиіс аударым. Айырбастаумен аударымды жүзеге асыруға қолданылатын валютаны айырбастау бағамын «Золотая Корона» төлем жүйесі аясында ЕБЕКҰ бір жақты тәртіпте Аударым параметрлеріне байланысты бір жақты тәртіпте белгілейді.	Перевод с конвертацией – Перевод, при котором сумма Перевода согласно Распоряжения о переводе подлежит выдаче Получателю в валюте, отличной от национальной валюты Республики Казахстан. Курс конвертации валюты, применяемый при осуществлении Перевода с конвертацией, устанавливает РНКО в рамках Платежной системы «Золотая Корона» в одностороннем порядке в зависимости от параметров Перевода.
Төлем – Банктің Клиенттен Аударым жасағаны үшін ұстайтын сомасы. Төлем Аударым сомасы үстінен ұсталады. Төлем мөлшері Клиентке Шартта қарастырылған және Шарттың №1 Қосымшасында берілген тәртіпте жеткізіледі.	Плата – сумма, взимаемая Банком с Клиента за осуществление Перевода. Плата взимается сверх суммы Перевода. Размер Платы доводится до Клиента в порядке, предусмотренном Договором, и представлен в Приложении № 1 к Договору.
Алушы – Клиенттің құрастырған және Банкке берген Аударым туралы өкіміне сәйкес Аударым жасалатын Клиенттің көрсеткен жеке тұлғасы. Клиент те Алушы рөлінде бола алады.	Получатель – указанное Клиентом физическое лицо, в пользу которого осуществляется Перевод согласно составленному и переданному Банку Клиентом Распоряжению о переводе. Клиент также может выступать в роли Получателя.
Аударымды беру пункті – Сайтта немесе Мобильді қосымшаларда көрсетілген Аударымды беруді жүзеге асыратын ұйымның құрылымдық бөлімшелері.	Пункт выдачи перевода – структурное подразделение организаций, осуществляющих выдачу Перевода, указанных на Сайте или в Мобильном приложении.
Бір реттік құпия пароль – Шартта қарастырылған жағдайларда Клиенттің енгізген мәліметтерін растау үшін Клиентке оның Логин ретінде көрсетілген ұялы телефонының абоненттік нөмірі бойынша жіберілетін символдардың бірегей жиынтығы.	Разовый секретный пароль – уникальный набор символов, направляемый Клиенту по абонентскому номеру его мобильного телефона, указанному в качестве Логина, для подтверждения введенных Клиентом данных в предусмотренных Договором случаях.
Аударым туралы өкім – Клиенттің мәліметтерін, Карточка деректемелерін және Алушының Сайттағы немесе Мобильді қосымшадағы мәліметтерін көрсету арқылы құрастырылған және Банкке берілген Клиенттің Алушыға банктік шот ашпай оның белгілеген ақша сомасын аудару туралы нұсқауы.	Распоряжение о переводе – указание Клиента о переводе определенной им суммы денег без открытия банковского счета Получателю, составленное и переданное в Банк путем указания данных Клиента, Реквизитов Карточки и данных Получателя на Сайте или в Мобильном приложении.
Карточка деректемелері – Карточка параметрлерінің жиынтығы: PAN (беткі жағында көрсетілген Карточканың бірегей нөмірі), CVC/CVV код, Карточканың қолданыс мерзімі.	Реквизиты Карточки – совокупность параметров Карточки: PAN (уникальный номер Карточки, указанный на лицевой стороне), CVC/CVV код, срок действия Карточки.
ЕБЕКҰ – «Төлем Орталығы» Есептік банктік емес кредиттік ұйым (жауапкершілігі шектеулі	РНКО – Расчетная небанковская кредитная организация «Платежный Центр» (общество с

<p>қоғам) (ЖСН: 5406119655 орналасқан мекенжайы 630102, Новосибирск қ., Киров к-сі, 86-үй), Ресей Федерациясының заңнамалары аясында, Ресей Банкінің 2014 жылғы 14 сәуірдегі № 3166-К Банктік операцияларды жүзеге асыруға лицензиясы негізінде құрылған және өзінің қызметін жүзеге асырады. ЕБЕКҰ «Золотая Корона» Төлем жүйесінің операторы болып табылады.</p>	<p>ограниченной ответственностью) (ИНН: 2225031594, место нахождения: 630102, г. Новосибирск, ул. Кирова, д. 86), созданная и осуществляющая деятельность в рамках законодательства Российской Федерации, на основании лицензии Банка России на осуществление банковских операций № 3166-К от 14 апреля 2014 года. РНКО является оператором Платежной системы «Золотая Корона».</p>
<p>Сайт – ЭЕМ үшін бағдарламалардың және ақпараттық жүйедегі http://korporay.com домендік атауы бойынша Интернет желісі арқылы кіруге болатын, Клиент Шартқа қосылу, Аударым туралы өкімді құрастыру және табыстау, сонымен қатар Шартта белгіленген басқа да мақсаттар үшін пайдаланатын басқа да ақпараттар жиынтығы. Сайт иесі ЕБЕКҰ болып табылады. Сайт құрамына кіретін ЭЕМ үшін бағдарламалардың құқық иесі «ЦФТ» ЖАҚ болып табылады (ЖСН: 5407125059, орналасқан мекенжайы: 630559, Новосибирск облысы, Наукоград Кольцово, 35-үй).</p>	<p>Сайт – совокупность программ для ЭВМ и иной информации, содержащейся в информационной системе, доступ к которой обеспечивается посредством сети Интернет по доменному имени: http://koronaray.com, используемая Клиентом для присоединения к Договору, составления и передачи Распоряжения о переводе, а также в иных целях, установленных Договором. Владелец Сайта является РНКО. Правообладателем программ для ЭВМ, входящих в состав Сайта, является ЗАО «ЦФТ» (ИНН: 5407125059, место нахождения: 630559, Новосибирская область, Наукоград Кольцово, д.35)..</p>
<p>Арнайы растау коды – SMS-хабарлама немесе басқа тәсілмен немесе Банк эмитент белгілеген басқа тәсілмен жөнелтілетін растау коды.</p>	<p>Специальный код подтверждения – код подтверждения, высылаемый в виде SMS-сообщения или другим способом, установленным Банком-эмитентом.</p>
<p>Құрылғы – Клиенттің мобильді дербес компьютері, ол iOS (iOS 7 төмен емес нұсқасы) немесе Android OS (4.0.3 төмен емес нұсқасы) операциялық жүйесінің басқаруымен жұмыс істейтін ұялы телефон (смартфон, коммуникатор, планшетті компьютер және т.б.) функциясымен толықтырылған.</p>	<p>Устройство – мобильный персональный компьютер Клиента, дополненный функциональностью мобильного телефона (смартфон, коммуникатор, планшетный компьютер и т.п.), работающий под управлением операционной системы iOS (версии не ниже iOS 7), или Android OS (версии не ниже 4.0.3).</p>
<p>2. Жалпы ережелер</p>	<p>2. Общие положения</p>
<p>2.1. Шарт Қазақстан Республикасының Азаматтық кодексінің 389-бабының талаптарына сәйкес жасалатын қосылу шарты болып табылады. Банк Клиентті Шарт шарттарымен таныстыру мақсатында Шартты Сайтқа және Мобильді қосымшаға орналастырады.</p>	<p>2.1. Договор является договором присоединения, заключаемым в соответствии с требованиями статьи 389 Гражданского кодекса Республики Казахстан. Банк с целью ознакомления Клиента с условиями Договора, размещает Договор на Сайте и в Мобильном приложении.</p>
<p>2.2. Шарттың шарттары стандартты үлгіде белгіленген және оларды Клиент Шартқа онда көрсетілген тәртіпте Шарт талаптарын акцептілеу арқылы толық қабылдайды.</p>	<p>2.2. Условия Договора определены в стандартной форме и принимаются полностью Клиентом путем присоединения к Договору посредством акцепта условий Договора в порядке, установленном в нем.</p>
<p>2.3. Клиенттің Шартқа тұтасымен қосылуы мыналарды куәландырады:</p>	<p>2.3. Присоединение Клиента к Договору в целом свидетельствует о том, что:</p>
<p>2.3.1. Клиент Шартты қандайда да бір ескертулерсіз және шағымдарсыз толық көлемде оқыды, түсінді және қабылдады;</p>	<p>2.3.1. Клиент прочитал, понял и принял Договор в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений;</p>
<p>2.3.2. Шартта Клиентке қандайда бір ауыртпалық салатын, ол өзінің ақылға қонымды мүдделері бойынша қабылдамайтындай шарттар жоқ;</p>	<p>2.3.2. Договор не содержит каких-либо обременительных для Клиента условий, которые он, исходя из своих разумно понимаемых интересов, не принял бы;</p>
<p>2.3.3. Клиент ол Шартты оғамаған/түсінбеген/қабылдамаған деп дәлелдеуі үшін Шартта Клиенттің қолы қойылмауына сілтеме жасауға құқысы жоқ;</p>	<p>2.3.3. Клиент не вправе ссылаться на отсутствие подписи Клиента на Договоре, как доказательство того, что Договор не был им прочитан/понят/принят;</p>
<p>2.3.4. Клиент Төлем мөлшерімен танысқан;</p>	<p>2.3.4. Клиент ознакомлен с размером Платы;</p>
<p>2.3.5. Шарттың барлық ережелері Клиенттің мүдделері мен ерік білдіруіне толық сәйкес келеді.</p>	<p>2.3.5. все положения Договора в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Клиента.</p>
<p>2.4. Шартқа қосыла отырып, Клиент Банкке Клиенттің жеке мәліметтеріне жататын осы Шартты жасаумен байланысты, сонымен қатар Клиентке</p>	<p>2.4. Присоединяясь к Договору, Клиент дает согласие Банку (в том числе, но, не ограничиваясь, на передачу РНКО, ЗАО «ЗОЛОТАЯ КОРОНА»,</p>

<p>ақпараттық қолдау көрсету, Шарт талаптарына сәйкес ақпараттық және жарнамалық хабарламаларды тарату мақсатында Банкке берілген кез келген ақпаратты өңдеуіне келісім береді (сонымен қатар, бірақ онымен шектелмей, ЕБЕКҰ, «ЗОЛОТАЯ КОРОНА» ЖАҚ, ақпараттық орталық және «Золотая Корона» Төлем жүйесіне ақша аударымдарын жүзеге асыруға қатысатын ұйымға). Клиент автоматтандыруды пайдалана отырып немесе оларсыз дербес мәліметтерді өңдеуге, жинауға, жүйелендіруге, таратуға (сонымен қатар, нақтылауға, пайдалануға, жинауға, сақтауға, нақтылауға, пайдалануға, таратуға (сонымен қатар, трансшекаларық беруге), дара биліктен айыру, тежеуге және Қазақстан Республикасының жеке мәліметтер және оларды қорғау туралы заңнамаларында қарастырылған басқа да әрекеттерді жасауға келісім береді.</p> <p>Банк Клиенттің берген дербес мәліметтерін басқа операторлардың қызметтерін пайдалана отырып тексеруге, сонымен қатар басқа қызметтерді көрсету және жаңа шарттарды жасау мәселелерін қарау барысында шартты міндеттемелердің орындалмауы және/немесе тиісінше орындалмауы туралы ақпаратты пайдалануға құқылы.</p>	<p>Информационному центру и организациям, участвующим в осуществлении денежных переводов в Платежной системе «Золотая Корона») на обработку любой информации, относящейся к персональным данным Клиента, предоставленной Банку в связи с заключением Договора, в том числе, в целях информационной поддержки Клиента, рассылки информационных и рекламных сообщений в соответствии с условиями Договора. Клиент дает согласие на обработку персональных данных с использованием средств автоматизации или без таковых, включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение, использование, распространение (в том числе трансграничную передачу), обезличивание, блокирование, уничтожение, и иные действия, предусмотренные законодательством Республики Казахстан о персональных данных и их защите.</p> <p>Банк имеет право проверить достоверность представленных Клиентом персональных данных, в том числе, с использованием услуг других операторов, а также использовать информацию о неисполнении и/или ненадлежащем исполнении договорных обязательств при рассмотрении вопросов о предоставлении других услуг и заключении новых договоров.</p>
<p>2.5. Шартқа қосыла отырып, Клиент Банкке ЕБЕКҰ «ЗОЛОТАЯ КОРОНА» ЖАҚ, Ақпараттық орталық және «Золотая Корона» Төлем жүйесіне ақша аударымдарын жүзеге асыруға қатысатын ұйымға Сайт және Мобильді қосымшалар арқылы жасалған барлық өзінің операциялары туралы ақпаратты Банктің Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мақсатында, сонымен қатар Клиентке ақпараттық қолдау көрсету мақсатында беруіне келісім береді.</p>	<p>2.5. Присоединяясь к Договору, Клиент дает согласие Банку на предоставление РНКО, ЗАО «ЗОЛОТАЯ КОРОНА», Информационному центру и организациям, участвующим в осуществлении денежных переводов в Платежной системе «Золотая Корона», информации обо всех своих операциях, совершенных через Сайт или Мобильное приложение в полном объеме, в целях исполнения Банком обязательств по Договору, в том числе в целях информационной поддержки Клиента.</p>
<p>3. Шарттың мәні</p>	<p>3. Предмет Договора</p>
<p>3.1. Банк Аударым туралы өкімді Сайтта немесе Мобильді қосымшада картчканы пайдалана отырып ақшаны қабылдау және Клиенттің Аударым туралы өкімде көрсеткен сом мөлшерінде аударымды жүзеге асыру арқылы одан әрі Аударымды Алушыға аударымдарды беретін пункттерде беру үшін қабылдайды.</p> <p>Клиент Шарт талаптарына сәйкес Аударымды жасауға және Төлем жасауға міндеттенеді.</p>	<p>3.1. Банк исполняет Распоряжение о переводе путем принятия денег с использованием Карточки на Сайте или в Мобильном приложении и осуществления Перевода в размере суммы, указанной Клиентом в Распоряжении о переводе, для последующей выдачи Перевода Получателю в Пунктах выдачи переводов.</p> <p>Клиент обязуется совершить Перевод и внести Плату в соответствии с условиями Договора.</p>
<p>3.2. Банк Аударымды Шарт талаптарына, Қазақстан Республикасының заңнама талаптарына және ХТЖ тиісті ережелеріне, сонымен қатар «Золотая Корона» төлем жүйесінің ережелеріне сәйкес Шартта белгіленген тәртіпте және келесі шарттарды қоса бірге орындағанда жүзеге асыратын болады:</p>	<p>3.2. Банк осуществляет Перевод в соответствии с условиями Договора, требованиями законодательства Республики Казахстан и соответствующими правилами МПС, а также правилами Платежной системы «Золотая Корона», в порядке, установленном Договором, и при одновременном выполнении следующих условий:</p>
<p>3.2.1. Банкте Аударымды жүзеге асыру үшін техникалық мүмкіндігінің болуы;</p>	<p>3.2.1. наличие у Банка технической возможности для осуществления Перевода;</p>
<p>3.2.2. Клиенттің табысты Сәйкестендіруі;</p>	<p>3.2.2. успешной Идентификации Клиента;</p>
<p>3.2.3. табысты Авторизация жүргізу;</p>	<p>3.2.3. проведение успешной Авторизации;</p>
<p>3.2.4. Клиенттің банктік шотында Карточка шығарылған, Аударым және Төлем сомасы мөлшерінде қажетті ақша сомасының болуы;</p>	<p>3.2.4. наличие необходимой суммы денег на банковском счете Клиента, к которому выпущена Карточка, в размере суммы Перевода и Платы;</p>
<p>3.2.5. Қазақстан Республикасының заңнамалары арқылы Шартта және Банк-эмитент Карточка</p>	<p>3.2.5. отсутствие прямых запретов законодательства Республики Казахстан на проведение операций,</p>

шығарған және қызмет көрсетілетін шарттарда қарастырылған операцияларды жүргізуге тікелей тыйымдардың болмауы.	предусмотренных Договором, и договором, на основании которого Банком-эмитентом выпущена и обслуживается Карточка.
3.3. Банк егер Шарттың 3.2-тармағында көрсетілген шарттар болмаған жағдайда, сонымен қатар егер Клиенттің көрсеткен Аударым параметрлері Банк/Банк-эмитент/ХТЖ/«Золотая Корона» төлем жүйесінде белгіленген лимиттерге сәйкес келмесе Клиентке аударым туралы өкімді қабылдаудан бас тартуға құқылы.	3.3. Банк имеет право отказать Клиенту в принятии Распоряжения о переводе в случае отсутствия условий, указанных в пункте 3.2. Договора, а также в случае, если параметры Перевода, указанные Клиентом, не соответствуют установленным Банком/Банком-эмитентом/МПС/Платежной системой «Золотая Корона» лимитам.
3.4. Егер Карточка шығарылған Клиенттің банктік шотының валютасы Қазақстан Республикасының ұлттық валютасынан басқа болатын болса, онда Авторландыру жүргізу барысында Аудару туралы өкім сомасына кіретін Аударым және Төлем сомасын айырбастау Банк-эмитент белгілеген ережелер және шарттарға сәйкес жүзеге асырылады.	3.4. Если валюта банковского счета Клиента, к которому выпущена Карточка, отличается от национальной валюты Республики Казахстан, то конвертация суммы Перевода и Платы, включаемой в сумму Распоряжения о переводе при проведении Авторизации, осуществляется в соответствии с правилами и условиями, установленными Банком-эмитентом.
4. Шарт жасау және Аударымды жүзеге асыру тәртібі. Жалпы шарттар	4. Порядок заключения Договора и осуществления Перевода. Общие условия
4.1. Шартқа қосылу және Аударым жасау үшін Клиент Сайтқа немесе мобильді қосымшаға кіреді, онда Аударым туралы өкімді тиісті жолдарға ақпарат енгізу және келесі әрекеттерді орындау арқылы жасайды:	4.1. Для присоединения к Договору и совершения Перевода Клиент осуществляет вход на Сайт или в Мобильное приложение, где формирует Распоряжение о переводе путем внесения в соответствующих полях информации и совершения следующих действий:
4.1.1. алушы ел, Аударым сомасы мен валютасы;	4.1.1. страна получения, сумма и валюта Перевода;
4.1.2. Алушы туралы мәліметтер (тегі, аты, әкесінің аты (бар болса) және Алушының ұялы телефонының абоненттік нөмірі). Бұл ретте Клиент Аударымды Алушыға беру кезінде транслитерацияның жалпы қолданылған ережелері мен қате терілу жағдайларын (екі символдан артық емес) ескере отырып, айырмашылықтардың (Клиенттің берген мәліметтері және Алушының берген жеке басын куәландыратын құжат арасындағы) болуымен келіседі;	4.1.2. данные о Получателе (фамилию, имя, отчество (при наличии) и абонентский номер мобильного телефона Получателя). При этом Клиент соглашается с тем, что при выдаче Перевода Получателю допускаются различия в написании фамилии, имени, отчества (при наличии) Получателя (между данными, предоставленными Клиентом, и данными документа, удостоверяющего личность, предоставленного Получателем), с учетом общеупотребимых правил транслитерации или опечатки (не более двух символов);
4.1.3. Клиенттің мәліметтері (тегі, аты, әкесінің аты (бар болса), ЖСН, өзінің ұялы телефонының абоненттік нөмірі) немесе Клиенттің құжаттарымен және Сайт немесе Мобильді қосымша талаптарымен толық сәйкестіктегі өзге де талап етілетін мәліметтер. Бұл ретте, осындай мәліметтерді дұрыс көрсетпегені үшін Клиент Шарт талаптарына сәйкес жауапкершілік алады;	4.1.3. данные Клиента (фамилию, имя, отчество (при наличии), ИИН, абонентский номер своего мобильного телефона) или иные требуемые данные в полном соответствии с документами Клиента и требованиями Сайта или Мобильного приложения. При этом за недостоверное указание таких сведений Клиент несет ответственность в соответствии с условиями Договора;
4.1.4. Бір реттік құпия парольмен өзінің енгізген Клиенттің ұялы телефонының абоненттік нөмірінің дұрыстығын тексереді;	4.1.4. подтверждает Разовым секретным паролем корректность своего введенного абонентского номера мобильного телефона Клиента;
4.1.5. Аударым мәліметтерін тексереді және қабылдауды (Аударым бағыты мен сомасы (сонымен қатар болса Төлем), Алушы туралы мәліметтер және Клиенттің мәліметтері). Төлем Шарт талаптарына сәйкес Аударым сомасынан есептеледі және Авторизациялық сұратуда жалпы сомаға Аударым сомасы үстінен қосылады;	4.1.5. проверяет и принимает данные Перевода (направление и сумма Перевода (включая Плату при наличии), данные о Получателе и данные Клиента). Плата рассчитывается от суммы Перевода в соответствии с условиями Договора и включается в общую сумму в Авторизационном запросе, сверх суммы Перевода;
4.1.6. Карточканың деректемелерін Клиент (өзінің қалауы бойынша) Жеке кабинетте оларды (CVC/CVV кодтан басқа) болашақта Аударымдар үшін пайдалану мақсатында сақтайды;	4.1.6. реквизиты Карточки могут быть сохранены Клиентом (по его желанию) в Личном кабинете в целях их использования для будущих Переводов (кроме CVC/CVV кода);
4.1.7. Сайтта және Мобильді қосымшаларда орналастырылған Шарттың талаптарын танысады	4.1.7. изучает условия Договора, размещенные на Сайте или в Мобильном приложении и после слов

<p>және «бұдан әрі» басу» сөздерінен кейін «Золотая Корона» төлем жүйесі аясында төлем карточкаларын пайдалана отырып аударымдарын жүзеге асыру туралы Шарт талаптарымен келісетіндігін «Одан әрі» пернесін басу отырып растаймын. Бұл ретте тырнақшадағы сөздер көрсетілген мәтіннен басқаша, бірақ мәтіні бойынша ұқсас болуы, сонымен қатар Клиент таңдаған тілде көрсетілуі мүмкін;</p>	<p>«Нажимая «Далее», подтверждаю свое согласие с условиями Договора об осуществлении перевода в рамках Платежной системы «Золотая Корона» с использованием платежных карточек» осуществляет нажатие на кнопку «Далее». При этом фразы в кавычках могут отличаться от указанного текста, но быть аналогичными по смыслу, а также могут быть указаны на языке, выбранном Клиентом;</p>
<p>4.1.8. «Бұдан әрі» пернесін басқаннан кейін Банк эмитенттің қорғалған Web-бетіне Карточкаларына қайта бағыттайды, онда Банк эмитенттің тексеру процедураларына сәйкес Арнайы растау кодын енгізеді.</p>	<p>4.1.8. после нажатия на кнопку «Далее» перенаправляется на защищенную Web-страницу Банка-эмитента Карточки, где вводит Специальный код подтверждения в соответствии с процедурами проверки Банка-эмитента.</p>
<p>4.2. Шарттың 4.1-тармағында көрсетілген барлық әрекеттерді Карточканы шығарған Банк эмитентке Авторизациялық сұрату жіберіледі. Банк-эмитенттің Авторизациялық сұратуға табысты Авторизация туралы жауабы Клиенттің табысты Сәйкестендіруін, сонымен қатар Сайт немесе Мобильді қосымша арқылы Аударым туралы өкімді құрастыру және Банкке жөнелтуін растайды.</p>	<p>4.2. После совершения всех указанных в пункте 4.1. Договора действий Банку-эмитенту Карточки направляется Авторизационный запрос. Ответ Банка-эмитента на Авторизационный запрос об успешной Авторизации подтверждает успешную Идентификацию Клиента, а также составление и передачу Клиентом посредством Сайта или Мобильного приложения Распоряжения о переводе в Банк.</p>
<p>4.3. Шартқа қосылу Клиенттің Аударым туралы өкімді құрастыруы және Банкке беруі болып табылады. Шартты жасауды Банк Аударым нөмірін көрсете отырып Сайтта немесе Мобильді қосымшадағы тиісті хабарлама арқылы растайды.</p>	<p>4.3. Присоединением к Договору является составление и передача Клиентом в Банк Распоряжения о переводе. Заключение Договора подтверждается Банком соответствующим сообщением на Сайте или в Мобильном приложении с указанием Номера Перевода.</p>
<p>4.4. Клиент осы Шарт аясында Аударым туралы өкім бағытын растайтын Клиенттің өз қолымен қойған қолының төмендігелер аналогы екендігін мойындайды, олар: 1) Карта деректемелерін дұрыс енгізу және Банк-эмитенттен табысты Авторландыру, немесе 2) Бір реттік құпия парольді дұрыс енгізу. Осы арқылы расталған Аударым өкімдері: - қарапайым жазбаша үлгіде мәліметтер жасау талаптарын қанағаттандырады және мәліметтер жасайтын тұлғалардың физикалық қатысуымен құжаттарға өз қолымен қол қою арқылы жасалған мәліметтер салдарына ұқсас заң жүзіндегі салдарға әкеледі; - Клиенттің жеке өзі қол қойған осы сияқты құжаттарға қойылатын талаптарға сәйкес құрастырылған қағаз тасымалдауыштағы құжаттардың мазмұны мен мәні бойынша ұқсас заңды және дәлелдемелі күшке ие және Банктің тиісті Алушы пайдасына Аударым жасау үшін негіздеме болып табылады.</p>	<p>4.4. Клиент признает, что в рамках настоящего Договора аналогами собственноручной подписи Клиента, подтверждающими направление Распоряжения о переводе, являются: 1) верный ввод Реквизитов Карты и успешная Авторизация от Банка-эмитента, либо 2) верный ввод Разового секретного пароля. Подтвержденные таким образом Распоряжения о переводе: - удовлетворяют требованию заключения сделки в простой письменной форме и влекут юридические последствия, аналогичные последствиям, порождаемым сделками, заключенными путем собственноручного подписания документов при физическом присутствии лиц, совершающих сделку; - имеют равную юридическую и доказательственную силу аналогичным по содержанию и смыслу документам на бумажном носителе, составленным в соответствии с требованиями, предъявляемыми к документам такого рода, подписанным собственноручной подписью Клиента, и в т.ч. являются основанием для совершения Банком Перевода в пользу соответствующего Получателя.</p>
<p>4.5. Клиент Карточка Қазақстан Республикасының заңнамаларында белгіленгендей корпоративті төлем карточкасы емес екендігін растайды және Аударымдар жасау үшін ақша заңды тұлғаның шотынан берілмейді.</p>	<p>4.5. Клиент подтверждает, что Карточка не является корпоративной платежной карточкой, как это определено законодательством Республики Казахстан и деньги для осуществления Перевода не предоставляются со счета юридического лица.</p>
<p>5. Жеке кабинетті қолдану</p>	<p>5. Использование Личного кабинета</p>
<p>5.1. Сайт немесе Мобильді қосымшадағы Жеке кабинетте тіркелмеу жағдайында, Клиент тіркеуді Шарттың 5.3. тармағында көрсетілген тәртіпте жүзеге асыруға құқылы болады.</p>	<p>5.1. При отсутствии регистрации в Личном кабинете на Сайте или в Мобильном приложении Клиент вправе осуществить регистрацию в порядке, указанном в пункте 5.3. Договора.</p>

<p>5.2. Жеке кабинетте тіркелу жағдайында Клиент Жеке кабинетке Логин мен Бір реттік құпия парольді қолдану арқылы кіруге құқылы болады.</p>	<p>5.2. При наличии регистрации в Личном кабинете Клиент вправе осуществить вход в Личный кабинет с использованием Логина и Разового секретного пароля.</p>
<p>5.3. Жеке кабинетте тіркелу үшін Клиент Сайт немесе Мобильді қосымшаның төмендегі міндетті өрістерін толтырады:</p>	<p>5.3. Для регистрации в Личном кабинете Клиент заполняет следующие специальные поля Сайта или Мобильного приложения:</p>
<p>5.3.1. Клиенттің ұялы телефонының Логин ретінде қолданылатын абоненттік нөмірі;</p>	<p>5.3.1. абонентский номер мобильного телефона Клиента, который будет использоваться в качестве Логина;</p>
<p>5.3.2. Клиентке көрсетілген ұялы телефонның абоненттік нөмірі бойынша келетін бір реттік құпия пароль;</p>	<p>5.3.2. Разовый секретный пароль, который придет Клиенту по абонентскому номеру указанного мобильного телефона Клиента;</p>
<p>5.4. Клиент Сайт немесе Мобильді қосымша арқылы онда Клиенттің ұялы телефонының Логин ретінде қолданылатын абоненттік нөмірі көрсетілген бірінші Аударымды жібергеннен кейін Жеке кабинетте тегі, аты, әкесінің аты (болатын болса), ЖСН және Карточка нөмірінің соңғы төрт санынан тұратын (Клиенттің қалауы бойынша), Шарттың 4.1. тармағының 4.1.6. тармақшасына сәйкес енгізілген Карточка деректемелерінің бір бөлігі сақталады және Шарттың талаптарына сай кейінгі Аударымдарды жүргізу үшін шифрленген түрде сақталады. Клиент Жеке кабинеттегі нұсқауларды сақтай отырып мына іс-әрекеттерді жүзеге асыра алады: сақталған Карточка деректемелерін жою; Алушының деректерін (тегі, аты, әкесінің аты (болатын боса), Алушының ұялы телефонының абоненттік нөмірі) өзгерту; Карточканың деректемелері бойынша Аударымды қайтару; соларды жүзеге асыру кезінде Клиенттің ұялы телефонының Логинге сәйкес келетін абоненттік нөмірі көрсетілген және Бір реттік құпия пароль енгізілген Аударымдар туралы ақпарат алу.</p>	<p>5.4. После отправки Клиентом первого Перевода через Сайт или Мобильное приложение, в котором указан абонентский номер мобильного телефона Клиента, используемый в качестве Логина, в Личном кабинете сохраняются фамилия, имя, отчество (при наличии), ИИН и часть Реквизитов Карточки, состоящих из четырех последних цифр номера Карточки (по желанию Клиента), введенных в соответствии с подпунктом 4.1.6. пункта 4.1. Договора, и хранится в зашифрованном виде для осуществления последующих Переводов на условиях Договора. Клиент может, следуя инструкциям в Личном кабинете: удалить сохраненные Реквизиты Карточки; изменить данные Получателя (фамилию, имя, отчество (при наличии), абонентский номер мобильного телефона Получателя); осуществить возврат Перевода по Реквизитам Карточки; получить информацию о Переводах, при осуществлении которых был указан абонентский номер мобильного телефона Клиента, совпадающий с Логинем, и был введен Разовый секретный пароль.</p>
<p>5.5. Клиент тиісті Алушының пайдасына жүргізуді тапсырған Аударымды Алушы алғанға дейін мұндай Аударым туралы ақпарат Жеке кабинетте көрсетіледі, Клиент төмендегілерге құқылы болады:</p>	<p>5.5. До момента получения Получателем Перевода, который Клиент поручил осуществить в пользу соответствующего Получателя, информация о таком Переводе отражается в Личном кабинете, Клиент вправе:</p>
<p>5.5.1. Жеке кабинетте Алушының деректемелерін өзгерту туралы өкім құрып, Алушының деректемелерін (тегі, аты, әкесінің аты (болатын боса) және Алушының ұялы телефонының абоненттік нөмірі) өзгерту, ол үшін қажетті Аударымды таңдау, Карточканың PAN-ын енгізу, сондай-ақ операцияны Бір реттік құпия пароль арқылы растау керек болады;</p>	<p>5.5.1. изменить данные Получателя (фамилию, имя, отчество (при наличии) и абонентский номер мобильного телефона Получателя), сформировав в Личном кабинете распоряжение об изменении данных Получателя, для чего потребуется выбрать необходимый Перевод, ввести PAN Карточки, а также подтвердить операцию Разовым секретным паролем;</p>
<p>5.5.2. Жеке кабинетте Аударымды қайтару туралы өкім құру арқылы Карточканың деректемелері бойынша ұлттық валютада жіберілген Аударымды қолма-қол ақшасыз тәртіпте қайтару, ол үшін қажетті Аударымды таңдау, сондай-ақ операцияны Бір реттік құпия пароль арқылы растау керек болады немесе «Золтоая Корона» Төлем жүйесінің аясында қолма-қол ақша беруді жүзеге асыратын Қазақстан Республикасының екінші деңгейдегі банкінің бөлімшесіне келіп, қолма-қол ақшамен қайтару, ол үшін Клиентке Аударымның нөмірі мен жеке басын куәландыратын құжатты көрсету керек болады. Банктің Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісті түрде орындауына байланысты көрсетілген</p>	<p>5.5.2. возвратить Перевод, отправленный в национальной валюте, в безналичном порядке по Реквизитам Карточки, сформировав в Личном кабинете распоряжение о возврате Перевода, для чего потребуется выбрать необходимый Перевод, а также подтвердить операцию Разовым секретным паролем или наличными путем посещения отделения банка второго уровня Республики Казахстан, который осуществляет выдачу денег в рамках Платежной системы «Золотая Корона», для чего Клиенту потребуется предъявить номер Перевода и документ, удостоверяющий личность. Плата в указанном случае не возвращается Клиенту ввиду надлежащего исполнения Банком</p>

жағдайда төлем Клиентке қайтарылмайды.	своих обязательств по Договору;
5.5.3. Жеке кабинетте айырбастаумен бірге Аударымды қайтару туралы өкім құрып, айырбастаумен бірге Аударымды Карточканың деректемелері бойынша қолма-қол ақшасыз тәртіпте қайтару. Қайтару айырбастаумен бірге Аударым параметрлеріне қарай біржақты тәртіпте қайтарылатын күні «Золотая Корона» Төлем жүйесінің аясында Жеке кабинетте ұсынылған және ЕБЕКҰ белгілейтін айырбастау бағамы бойынша Қазақстан Республикасының ұлттық валютасында, жіберілетін уақыттағы ұлттық валютадағы Аударым сомасынан аспайтын мөлшерде жүргізіледі.	5.5.3. возратить Перевод с конвертацией в безналичном порядке по Реквизитам Карточки, сформировав в Личном кабинете распоряжение о возврате Перевода с конвертацией. Возврат осуществляется в национальной валюте Республики Казахстан по курсу конвертации, представленному в Личном кабинете и устанавливаемому РНКО в рамках Платежной системы «Золотая Корона» на дату возврата в одностороннем порядке в зависимости от параметров Перевода с конвертацией, в размере, не превышающем сумму Перевода в национальной валюте на момент отправки.
6. Банка қызметтерін көрсету талаптары мен тәртібі	6. Условия и порядок предоставления услуг Банка
6.1. Мұндай жұмыстардың жүргізілетіндігі туралы ақпарат Сайт немесе Мобильді қосымшада орналастырылатын регламенттік және техникалық жұмыстарды жүргізу үшін үзілістер жасауды қоспағанда, Шарттың аясында Клиентке қызмет көрсету тәулік бойы жүзеге асырылады.	6.1. Обслуживание Клиента в рамках Договора осуществляется круглосуточно, за исключением перерывов для проведения регламентных и технических работ, информация о проведении которых размещается на Сайте либо в Мобильном приложении.
6.2. Төлемді Клиент бір уақытта Аударым туралы өкім ұсыну арқылы аударым сомасынан артық төлейді.	6.2. Плата вносится Клиентом сверх суммы Перевода одновременно с предоставлением Распоряжения о переводе.
6.3. Аударым сомасы мен Төлем Қазақстан Республикасының ұлттық валютасында ғана енгізілуі керек.	6.3. Сумма Перевода и Плата могут быть внесены исключительно в национальной валюте Республики Казахстан.
6.4. Аударым Банктің Аударым туралы өкімді орындауы арқылы жүргізіледі.	6.4. Перевод осуществляется путем исполнения Банком Распоряжения о переводе.
6.5. Аударым туралы өкімді Банк Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген мерзімнің ішінде орындайды.	6.5. Распоряжение о переводе исполняется Банком в течение срока, установленного законодательством Республики Казахстан.
6.6. Алушы Аударымды алғанға дейін Клиент Аударымды қайтару туралы өкім беру үшін Жеке кабинетті қолдану арқылы Аударымды қайтаруға құқылы болады.	6.6. До получения Перевода Получателем, Клиент вправе возратить Перевод путем использования Личного кабинета для подачи распоряжения о возврате Перевода.
6.7. Аударымды қайтару туралы өкім беру жағдайында Төлем Клиентке қайтарылмайды, себебі қызметтер тиісті түрде көрсетілген.	6.7. Плата при подаче распоряжения о возврате Перевода не возвращаются Клиенту, так как услуги были оказаны надлежащим образом.
6.8. Аударым туралы өкімді жіберілген уақыттан бастап 3 (үш) жылдың ішінде Алушы Аударымдарды беру орындарында Аудрым сомасын алу үшін жіберілген Аударым сомасын беру туралы талапшен жүгінуге құқылы болады.	6.8. Получатель вправе обратиться с требованием о выдаче суммы Перевода, направленного для получения в Пунктах выдачи переводов, в течение 3 (трех) лет с момента направления Клиентом Распоряжения о переводе.
6.9. Клиент Ақпарат орталығының өкілі мен Клиент арасындағы барлық әңгімелердің қауіпсіздікті және қызметтердің сапасын қамтамасыз ету мақсатында жазылуы мүмкін екендігімен, мұндай әңгімелердің кез келген даулар кезінде дәлелдер ретінде қолданылуы мүмкін екендігімен келіседі.	6.9. Клиент соглашается с тем, что все разговоры между Клиентом и представителем Информационного центра могут быть записаны в целях обеспечения безопасности и качества услуг, и что такие записи могут использоваться в качестве доказательства в любых спорах.
6.10. Клиентте Шарт жасалған уақыттан бастап туындайтын талап ету құқықтарын Клиент үшінші тұлғаларға бере алмайды.	6.10. Права требования, возникающие у Клиента с момента заключения Договора, не могут быть переданы Клиентом третьим лицам.
7. Банктің құқықтары мен міндеттері	7. Права и обязанности Банка
7.1. Банктің міндеттері:	7.1. Банк обязан:
7.1.1. Аударым сомасының шегінде Алушыға Аударымды Шарт, ХТЖ ережелері, «Золотая Корона» төлем жүйесінің ережелерінде белгіленген тәртіп пен жағдайларда Аударым туралы өкімді	7.1.1. в пределах суммы Перевода осуществить Перевод Получателю путем исполнения Распоряжения о переводе в порядке и на условиях, установленных Договором, правилами МПС,

орындау арқылы жүргізу;	правилами Платежной системы «Золотая Корона»;
7.1.2. Шарт бойынша міндеттемелерді орындау кезінде Банкке белгілі болған ақпараттың құпиялылығын қамтамасыз ету. Егер құпия ақпарат үшінші тұлғалар немесе Клиенттің кінәлі әрекеттерінің салдарынан жария болса, Банк ақпарат құпиялылығының сақталмағаны үшін жауапкершілік алмайды.	7.1.2. обеспечивать конфиденциальность информации, ставшей известной Банку при исполнении обязательств по Договору. Банк не несет ответственности за нарушение конфиденциальности информации, если разглашение конфиденциальной информации произошло вследствие виновных действий третьих лиц или Клиента.
7.2. Банктің құқықтары:	7.2. Банк вправе:
7.2.1. елеулі түрдегі жұмысқа жарамсыздық, қателіктер мен іркілістер анықталған жағдайда, сондай-ақ профилактикалық жұмыстар жүргізу және ресурстарға рұқсатсыз қолжетімділік жағдайларының алдын алу мақсатында бағдарламалық және/немесе аппараттық құралдардың жұмыстарын тоқтата тұру. Бұл ретте Банк Клиентте осылай уақытша тоқтата тұрумен байланысты туындаған шығындар үшін жауапты болмайды. Сондай-ақ Банк қандай да бір құралдар (құрылғылар), байланыс жүйелері немесе электр энергиясын беру жүйелері жұмысындағы тура немесе жанама түрдегі бұзылыстар, апаттар, іркілістер, кідірістердің салдарынан немесе Банктің бақылауынан тыс басқа да жағдайлардың себебінен міндеттемелердің орындалмағаны немесе тиісті түрде орындалмағаны үшін жауапкершілік алмайды;	7.2.1. приостанавливать работу программных и/или аппаратных средств при обнаружении существенных неисправностей, ошибок и сбоев, а также в целях проведения профилактических работ и предотвращения случаев несанкционированного доступа к ресурсам. При этом Банк не несет ответственности за убытки, возникшие у Клиента в связи с таким приостановлением. Банк также не несет ответственности за неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, вызванное прямо или косвенно нарушениями, авариями, перебоями, сбоями в работе каких-либо средств (устройств), систем связи или системами подачи электроэнергии либо иными обстоятельствами, неподконтрольными Банку;
7.2.2. Банкте Аударымның қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру (жылыстату) және терроризмді қаржыландыру мақсатында, кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыру, заңсыз әрекеттер жасау мақсатында немесе Шарт талаптарын бұзу арқылы жүргізіліп жатқандығы туралы күмән болатын жағдайда, Аударым туралы өкімді қабылдаудан бас тарту;	7.2.2. отказать в принятии Распоряжения о переводе в случае, если у Банка возникают подозрения о том, что Перевод осуществляется в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, и финансирования терроризма, в целях осуществления предпринимательской деятельности, в целях совершения противоправных действий, или с нарушением условий Договора;
7.2.3. Клиент Эмитент банктегі Аударым сомасын қамтамасыз ету үшін Банк пайдасына жасалған ақшаны есептен шығару операциясына қатысты дауласатын жағдайда, дауласу туралы ақпаратты алғаннан кейін Банк Клиентке қайтару үшін Эмитент банкке Аударым сомасындағы ақшаны қайтаруға және Шартты тоқтатуға құқылы болады.	7.2.3. в случае если Клиент оспаривает операцию списания денег в пользу Банка для обеспечения суммы Перевода в Банке-эмитенте, после получения информации об оспаривании Банк вправе вернуть деньги Банку-эмитенту в сумме Перевода для возврата Клиенту и прекратить действие Договора.
8. Клиенттің құқықтары мен міндеттері	8. Права и обязанности Клиента
8.1. Клиенттің құқықтары:	8.1. Клиент вправе:
8.1.1. Шартта белгіленген тәртіпте Алушының деректемелерін өзгерту/Аударымды қайтару;	8.1.1. изменить данные Получателя/возвратить Перевод в порядке, установленном Договором;
8.1.2. Банктің Шарт бойынша міндеттемелерді орындамауы/тиісті түрде орындамауына байланысты Шарттың 10 бөліміне сәйкес Банкке шағым білдіру;	8.1.2. предъявлять Банку претензии в соответствии с разделом 10 Договора в связи с неисполнением/неадекватным исполнением Банком обязательств по Договору;
8.1.3. төмендегі әдістердің бірі арқылы Аударым нөмірін қалпына келтіру:	8.1.3. восстановить Номер Перевода одним из следующих способов:
8.1.3.1. Клиенттің Шарт жасау кезінде көрсетілген ұялы телефон нөмірінен Ақпарат орталығына хабарласу арқылы. Аударымның нөмірі ұялы телефонның көрсетілген абоненттік нөмірі бойынша SMS-хабарлама түрінде қайтадан жіберілетін болады;	8.1.3.1. обратившись в Информационный центр с номера мобильного телефона Клиента, указанного при заключении Договора. Номер Перевода будет повторно направлен в виде SMS-сообщения по указанному абонентскому номеру мобильного телефона;
8.1.3.2. Банкке жазбаша өтінішпен жүгіну арқылы.	8.1.3.2. обратившись в Банк с письменным заявлением.
8.2. Клиенттің міндеттері:	8.2. Клиент обязан:
8.2.1. Шарттың талаптарына сәйкес Төлем жасау;	8.2.1. вносить Плату в соответствии с условиями

	Договора;
8.2.2. Шартты жасау және орындау барысында Банкке ұсынылған барлық мәліметтердің дұрыстығы үшін жауапкершілік алу. Клиент дұрыс ақпарат бермеген жағдайда, Клиент өз бетімен және толық көлемде осындай ақпараттың берілгендігі үшін кез келген теріс салдарлардың туындау қаупі үшін жауапты болады. Банкке Клиенттің қате мәліметтер ұсынғандығы белгілі болатын жағдайда, ол Шартты соттан тыс біржақты тәртіпте бұзуға құқылы болады;	8.2.2. нести ответственность за достоверность всех сведений, предоставленных Банку при заключении и исполнении Договора. В случае предоставления Клиентом недостоверной информации, Клиент самостоятельно и в полном объеме несет риск наступления любых негативных последствий предоставления такой информации. В случае если Банку станет известно о том, что Клиент предоставил недостоверные сведения, он вправе в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор;
8.2.3. Аударымды Қазақстан Республикасының заңнамасымен тыйым салынбаған мақсаттарда ғана және төмендегі шектеулерді сақтай отырып жүзеге асыру:	8.2.3. осуществлять Перевод только в целях, не запрещенных законодательством Республики Казахстан и с соблюдением следующих ограничений сумм Перевода:
8.2.3.1. Аударым бойынша 1 (бір) операцияның ең жоғары сомасы 2 500 (екі мың бес жүз) АҚШ долларынан (ҚР ҰБ бағамы бойынша Қазақстан Республикасының ұлттық валютасына қайта есептеу бойынша) аспауы тиіс;	8.2.3.1. максимальная сумма 1 (одной) операции по Переводу не может превышать 2 500 (двух тысяч пятисот) долларов США (в пересчете в национальную валюту Республики Казахстан по курсу НБ РК);
8.2.3.2. Аударым бойынша 1 (бір) күннің ішіндегі 2 (екі) операцияның ең жоғары сомасы 5 000 (бес мың) АҚШ долларынан (ҚР ҰБ бағамы бойынша Қазақстан Республикасының ұлттық валютасына қайта есептеу бойынша) аспауы тиіс;	8.2.3.2. максимальная сумма 2 (двух) операций по Переводу в течение 1 (одного) дня не может превышать 5 000 (пяти тысяч) долларов США (в пересчете в национальную валюту Республики Казахстан по курсу НБ РК);
8.2.3.3. Аударым бойынша қатарынан 7 (жеті) күнтізбелік күннің ішіндегі 3 (үш) операцияның ең жоғары сомасы 7 500 (жеті мың бес жүз) АҚШ долларынан (ҚР ҰБ бағамы бойынша Қазақстан Республикасының ұлттық валютасына қайта есептеу бойынша) аспауы тиіс;	8.2.3.3. максимальная сумма 3 (трех) операций по Переводу в течение 7 (семи) календарных дней подряд не может превышать 7 500 (семи тысяч пятисот) долларов США (в пересчете в национальную валюту Республики Казахстан по курсу НБ РК);
8.2.3.4. Аударым бойынша қатарынан 30 (отыз) күнтізбелік күннің ішіндегі 10 (он) операцияның ең жоғары сомасы 15 000 (он бес мың) АҚШ долларынан (ҚР ҰБ бағамы бойынша Қазақстан Республикасының ұлттық валютасына қайта есептеу бойынша) аспауы тиіс;	8.2.3.4. максимальная сумма 10 (десяти) операций по Переводу в течение 30 (тридцати) календарных дней подряд не может превышать 15 000 (пятнадцати тысяч) долларов США (в пересчете в национальную валюту Республики Казахстан по курсу НБ РК);
8.2.3.5. Аударымның ең төменгі сомасы 5 000 (бес мың) теңгені құрайды;	8.2.3.5. минимальная сумма Перевода составляет 5 000 (пять тысяч) тенге;
8.2.4. Банк кез келген уақытта Клиенттен сұратуға құқылы, ал Клиент Банкке Клиенттің Банкке хабарлаған мәліметтерін растайтын маңызды құжаттарды ұсынуға міндетті;	8.2.4. Банк вправе в любой момент запросить у Клиента, а Клиент обязан предоставить Банку актуальные документы, подтверждающие сведения, сообщенные Клиентом Банку;
8.2.5. Алушыға Аударым туралы (оның сомасы, Аударым нөмірі, алу мерзімдері, Аударымды беру орындарының мекенжайлары) хабарлау;	8.2.5. уведомить Получателя о Переводe (его сумме, Номере Перевода, сроках получения, адресах Пунктов выдачи перевода);
8.2.6. Алушыны қоспағанда, басқа үшінші тұлғаларға Аударым нөмірі туралы ақпаратты жарияламау;	8.2.6. не разглашать информацию о Номере Перевода третьим лицам, кроме Получателя;
8.2.7. төмендегі кеңестерді сақтау:	8.2.7. соблюдать следующие рекомендации:
8.2.7.1. операция жүргізу үшін бөтен Құрылғыларды пайдаланбау (әсіресе интернет-кафеде және көпшілікке қолжетімді Құрылғылар);	8.2.7.1. не использовать для совершения операций чужие Устройства (особенно в интернет-кафе и Устройства общего доступа);
8.2.7.2. Құрылғыға антивирустық бағдарлама орнату және оны дер кезінде жаңартып отыру, операциялық жүйені тұрақты түрде жаңарту;	8.2.7.2. установить на Устройство и своевременно обновлять антивирусные программы, регулярно обновлять операционную систему;
8.2.7.3. операциялардың Сайтта жасалып жатқандығын тексеру, себебі мүлдем басқа (алаяқтық) сайтқа, соның ішінде ұқсас сайтқа қайта жөнелту үшін жуық домендік аттардың қолданылуы мүмкін;	8.2.7.3. проверять, что операции совершаются именно на Сайте, т.к. возможно использование схожих доменных имен для переадресации на совершенно другой (мошеннический) сайт, в т.ч. сайт-двойник;

8.2.7.4. Сайт немесе Мобильді қосымшаға деректерді ақпараттың қорғалған байланыс бойынша беріліп жатқандығына (бұл жағдайда «құлыптың» белгісі көрініп, ал интернет-сайттың мекенжайы міндетті түрде https:// префиксінен басталатын болады) көз жеткізу арқылы ғана жүргізу;	8.2.7.4. осуществлять ввод данных на Сайте или Мобильном приложении только убедившись, что информация передается по защищенному соединению (в этом случае будет визуализирован значок «замка», а адрес интернет-сайта в обязательном порядке будет начинаться с префикса https://);
8.2.7.5. Құрылғыда тек лицензиялық бағдарламалық қамсыздандыруды ғана қолдану;	8.2.7.5. использовать на Устройстве только лицензионное программное обеспечение;
8.2.7.6. Мобильді қосымшаны белгісіз дереккөздерден емес, тек «ЗОЛОТАЯ КОРОНА» ЖАҚ-тан Google Play және AppStore сияқты ресми интернет-дүкендер арқылы ғана орнату. Клиентке басқа дереккөздерден немесе өзге де таратушылардан Мобильді қосымша немесе онымен байланысты бағдарлама ретінде ұсынылатын кез келген бағдарламалық қамсыздандыруды орнату туралы ұсыныс түскен жағдайда – Клиентке мұндай дерек көзімен жұмысты дереу тоқтату және болған жағдай туралы Ақпараттық орталығына хабарлау қажет;	8.2.7.6. не устанавливать Мобильное приложение из неизвестных источников, а только через официальные интернет-магазины: Google Play и AppStore от ЗАО «ЗОЛОТАЯ КОРОНА». В случае получения Клиентом предложения об установке любого программного обеспечения, якобы являющегося Мобильным приложением или связанного с ним, из иных источников или от других распространителей, - Клиенту необходимо незамедлительно прекратить работу с таким источником и сообщить о произошедшем в Информационный центр;
8.2.7.7. Құрылғысын үшінші тұлғаларға бермеу;	8.2.7.7. не передавать Устройство третьим лицам;
8.2.7.8. Құрылғыны тежеудің сандық, графикалық және өзге де кодын орнату (болатын болса);	8.2.7.8. установить цифровой, графический или иной код блокировки Устройства (при наличии);
8.2.7.9. Жеке кабинетке кіруге арналған Бір реттік құпия парольдердің құпиялылығын қамтамасыз ету, соның ішінде Бір реттік құпия парольдерді үшінші тұлғаларға жарияламау, Клиенттің ұялы телефонының абоненттік нөмірін үшінші тұлғалардың пайдалануына мүмкіндік бермеу.	8.2.7.9. обеспечивать конфиденциальность Разовых секретных паролей для доступа к Личному кабинету, в том числе не разглашать Разовые секретные пароли третьим лицам, обеспечивать невозможность использования абонентского номера мобильного телефона Клиента третьими лицами.
9. Тараптардың жауапкершілігі	9. Ответственность Сторон
9.1. Клиент өзінің Шарт бойынша міндеттемелерінің орындалмауы немесе тиісті түрде орындалмауы нәтижесінде туындайтын кез келген шығындар немесе өзге де теріс салдарлары үшін дербес жауапкершілік алады.	9.1. Клиент самостоятельно несет ответственность за любые убытки или иные негативные последствия, возникающие у него в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения Клиентом обязанностей по Договору.
9.2. Банк Клиенттің шығындары, сондай-ақ Клиент тарапынан жасалған теріс ниет немесе қателіктің салдарынан, сонымен бірге Клиенттің Шартта қарастырылған кеңестер мен талаптарды орындамауы нәтижесінде туындайтын өзге де салдарлар үшін жауапты болмайды.	9.2. Банк не несет ответственности за убытки Клиента, а также иные последствия, возникшие вследствие умысла либо ошибки со стороны Клиента, а также неисполнения Клиентом рекомендаций и требований, предусмотренных Договором.
9.3. Аударым нөмірі Клиент пен Алушыдан бөлек үшінші тұлғаларға мәлім болған, соның нәтижесінде Аударымды үшінші тұлға алған жағдайда, Банк жауапкершілік алмайды.	9.3. Банк не несет ответственности, в случае если Номер Перевода стал известен третьим лицам, помимо Клиента и Получателя, в результате чего Перевод получило третье лицо.
9.4. Шарт бойынша міндеттемелердің орындалмауы немесе тиісті түрде орындалмауы Тараптардың ешқайсысы алдын ала болжай алмаған және алдын ала алмаған тежеусіз күш жағдайларының салдарынан орын алса, Тараптар Шарт бойынша қандай да бір міндеттемелердің орындалмағаны немесе тиісті түрде орындалмағаны үшін жауапкершілік көтермейді. Шарттың мақсаттары үшін тежеусіз күш жағдайларына Тараптар жер сілкінісі, су басу, өрт, боран, дауылды жел, торнадо, табиғи және техногенді сипаттағы апаттар, соғыстар, көтерілістер, ереуілдер, революциялар, тәртіпсіздіктер, толқулар, ұлт меншігіне айналдыру, мемлекеттік қажеттіліктер үшін алымдар, орындау үшін нормативтік құқықтық немесе басқа да міндетті актілердің шығуы,	9.4. Ни одна из Сторон не несет ответственность за неисполнение либо ненадлежащее исполнение каких-либо обязательств по Договору, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, которые Сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. Для целей Договора, к обстоятельствам непреодолимой силы Стороны относят, включая, но не ограничиваясь: землетрясения, наводнения, пожары, бураны, ураганный ветер, торнадо, катаклизмы природного или техногенного характера, войны, восстания, мятежи, революции, беспорядки, волнения, национализации, изъятия для государственных нужд, издания нормативных правовых или иных обязательных к исполнению актов, падение

<p>спутниктер, зымыран тасымалдағыштар, отын бактары мен олардың қалдықтарын қоса алғанда ұшу аппараттарының құлауы, метеориттердің құлауы, найзағайлар, Тараптардың қызметкерлері болып табылмайтын тұлғалардың қылмыстық іс-әрекеттерін, орталық, ұлттық және басқа банктердің электронды жүйелері/желілеріндегі іркілістер, сондай-ақ банктерге төлемдерді жүзеге асыруға жол бермейтін өзге де жағдайлар, сонымен бірге табиғи жағдайлар, техникалық олқылықтар, бас көтерулер, ереуілдер мен басқа да осыған ұқсас оқиғалар, кәсіподақ ұйымдарының шешімдері, әуе тасымалдаушылар, автокөлік, теміржол тасымалдаушылары мен өзге де қызмет жеткізушілерінің өз жұмыстарын мерзімінде орындауына кедергі келтіретін жағдайларын жатқызады. Тараптардың, олардың уәкілетті тұлғаларының, қызметкерлерінің, агенттерінің, сондай-ақ үлестес тұлғаларының салғырттығы немесе кінәсі салдарынан туындаған кез келген іс-әрекеттер тежеусіз күш жағдайлары болып табылмайды.</p>	<p>летательных аппаратов, включая спутники, ракетоносители, топливные баки и их обломки, падение метеоритов, молнии, включая шаровые, и преступные действия лиц, не являющихся работниками Банка, а также сбои, критические ошибки в электронных системах/сетях центральных, национальных и иных банков, иные обстоятельства, не дающие банкам осуществлять платежи, а также погодные условия, технические неисправности, забастовки, стачки и иные подобные события, решения профессиональных союзов, не позволяющие авиаперевозчикам, автомобильным, железнодорожным перевозчикам, иным поставщикам услуг своевременно исполнять обязательства. Обстоятельствами непреодолимой силы не являются любые действия, вызванные небрежностью или виной Сторон, их уполномоченных лиц, работников, агентов, а также аффилированных лиц.</p>
<p>9.5. Тежеусіз күш жағдайы орын алған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінің ішінде оған тап болған Тарап екінші Тарапқа Шарттың талаптарына сәйкес әрекет ете алмауының себебі туралы жазбаша түрде хабарлауға міндетті. Егер Тарап екінші Тарапқа Шарттың ережелерін орындау мүмкінсіздігі немесе осы баппен белгіленгендей міндеттемелердің тежеусіз күш жағдайларының салдарынан кешіктіріліп орындалатындығы туралы хабарламаса, мұндай Тарап тежеусіз күш салдарынан екінші Тарапқа хабарлама жіберу мүмкінсіздігіне тап болған жағдайды қоспағанда, ол осы бапта қарастырылған құқықты жоғалтады. Екінші Тарап міндеттемелердің орындалмауы немесе кешігіп орындалуын бұзушылық ретінде қарастырып, Шарттың ережелеріне сәйкес әрекет ете алады.</p>	<p>9.5. В течение 5 (пяти) рабочих дней со дня наступления обстоятельств непреодолимой силы, вовлеченная Сторона должна письменно уведомить другую Сторону о причине своей невозможности действовать в соответствии с положениями Договора. Если Сторона не уведомила другую Сторону о своей невозможности выполнять положения Договора или о задержке в исполнении по причине наступления обстоятельств непреодолимой силы, как установлено настоящей статьей, она теряет право, оговоренное настоящей статьей, за исключением случаев, когда для такой Стороны в результате обстоятельств непреодолимой силы стало невозможным послать уведомление другой Стороне. Другая Сторона может рассматривать невыполнение или задержку в исполнении обязательств как нарушение и действовать в соответствии с положениями Договора.</p>
<p>9.6. Жалпыға белгілі сипатқа ие тежеусіз күш жағдайлары қосымша дәлелдер немесе хабарларды талап етпейді. Барлық басқа да тежеусіз күш жағдайларына қатысты дәлелдер мүдделі Тараппен ұсынылады.</p>	<p>9.6. Обстоятельства непреодолимой силы, носящие общеизвестный характер, дополнительных доказательств или сообщений не требуют. Доказательства в отношении всех иных обстоятельств непреодолимой силы представляются заинтересованной Стороной.</p>
<p>9.7. Тежеусіз күш жағдайлары тоқтағаннан кейін 5 (бес) жұмыс күнінің ішінде оған тап болған Тарап екінші Тарапқа аталған айғақ туралы жазбаша түрде хабарлауға және Шарт бойынша міндеттемелердің орындалуын қалпына келтіруге міндетті.</p>	<p>9.7. В течение 5 (пяти) рабочих дней после прекращения обстоятельств непреодолимой силы вовлеченная в него Сторона должна письменно уведомить другую Сторону о данном факте и должна возобновить исполнение своих обязательств по Договору.</p>
<p>9.8. Тежеусіз күш жағдайлары олар туындаған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік артық уақытқа созылған жағдайда, Тараптар егер бұл Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына қайшы келмесе, өзара келісім негізінде Шарттың әрекет етуін тоқтатуға құқылы болады, бұл жағдайда мүдделі Тарап бұл туралы екінші Тарапқа Шартты тоқтатудан 14 (он төрт) күнтізбелік күн бұрын хабарлайды.</p>	<p>9.8. В случае если обстоятельства непреодолимой силы продолжаются более 30 (тридцати) календарных дней после их наступления, Стороны вправе прекратить действие Договора по взаимному согласию, если это не противоречит законодательству Республики Казахстан, при этом заинтересованная Сторона письменно уведомляет об этом другую Сторону не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до такого прекращения.</p>

10. Наразылықтар/өтініштер беру және қарастыру тәртібі	10. Порядок предъявления и рассмотрения претензий/заявлений
<p>10.1. Шарттан немесе оған байланысты туындайтын барлық дауларды Тараптар наразылық жіберу арқылы сотқа дейінгі тәртіте шешеді. Дауды наразылық білдіру арқылы реттеу мүмкін болмайтын жағдайда, дау Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес соттың қарауына беріледі.</p>	<p>10.1. Все споры, возникающие из Договора или в связи с ним, разрешаются Сторонами в досудебном порядке путем направления претензии. В случае невозможности урегулирования спора в претензионном порядке, спор передается на рассмотрение в суд в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p>
<p>10.2. Наразылық/өтініш беру үшін Клиент Банктің Шарттың 13 бөлімінде немесе www.atfbank.kz интернет-сайтында (тиісті қосымша бет) көрсетілген пошталық мекенжайы бойынша пошта арқылы жібереді. Наразылық/өтініштер Клиенттің тегі, аты, әкесінің аты (болатын болса), жеке басын куәландыратын құжаттың деректемелері және Клиенттің тұратын (тіркелген) мекенжайы немесе келген жерін, сондай-ақ жауап жіберуге арналған пошталық/электронды мекенжайды және Клиенттің ұялы телефонының байланыс абоненттік нөмірін көрсету арқылы жазбаша нысанда ресімделуі керек, Клиенттің қолы өз қолымен қойылуы тиіс, сонымен бірге наразылықтың/өтініштің мазмұнын растайтын өзге де құжаттармен бірге берілуі тиіс, олай болмайтын жағдайда Клиенттің наразылығын/өтінішін қарастыру деректердің жеткіліксіздігі себебінен қиындауы немесе қаралмауы мүмкін.</p> <p>Сондай-ақ наразылық/өтінішпен бірге Эмитент банктің шот бойынша үзіндісі (түпнұсқа) қоса берілуі керек, онда PAN Карточкалар, Клиент туралы ақпарат (тегі, аты, әкесінің аты (болатын болса), Аударым сомасын қамтамасыз ету үшін Банктің пайдасына ақшаны есептен шығару операциясы туралы деректер (операцияның сомасы, күні мен жасалған уақыты, операцияның сипаттамасы), сондай-ақ Клиенттің жеке басын куәландыратын құжаттың көшірмесі қоса берілуі қажет.</p> <p>Клиент ақшаны Клиенттің Эмитент банкте ашылған банктік шотына қайтару туралы өтініш жіберген жағдайда, Клиент Клиенттің банктік шотының деректемелерін ұсынады. Банк Клиенттен оның ұсынған құжаттарының нотариалды куәландырылған құжаттарының көшірмелерін өткізуін талап етуге құқылы болады.</p>	<p>10.2. Для подачи претензии/заявления Клиент направляет претензию/заявление почтовым отправлением по почтовому адресу Банка, указанному в разделе 13 Договора, или на интернет-сайте www.atfbank.kz (в соответствующей вкладке). Претензии/заявления должны быть оформлены в письменном виде с указанием фамилии, имени, отчества (при наличии), данных документа, удостоверяющего личность, и адреса места жительства (регистрации) или места пребывания Клиента, а также почтовый/электронный адрес для направления ответа и контактный абонентский номер мобильного телефона Клиента, содержать собственноручную подпись Клиента, а также иные документы, подтверждающие содержание претензии/заявления, в противном случае рассмотрение претензии/заявления Клиента по причине недостаточности данных может быть затруднено или невозможно.</p> <p>К претензии/заявлению также должна быть приложена выписка по счету (оригинал) Банка-эмитента, содержащая PAN Карточки, информацию о Клиенте (фамилию, имя, отчество (при наличии)), данные об операции списания денег в пользу Банка для обеспечения суммы Перевода (сумму, дату и время совершения, описание операции), а также копия документа, удостоверяющего личность Клиента.</p> <p>При направлении Клиентом заявлений о возврате денег на банковский счет Клиента, открытый в Банке-эмитенте, Клиент предоставляет реквизиты банковского счета Клиента. Банк вправе затребовать от Клиента предоставления нотариально засвидетельствованных копий предоставляемых им документов.</p>
<p>10.3. Банк даудың мәніне қарай оны қарастыру мерзімін Қазақстан Республикасының заңнамасы талаптарын, ХТЖ талаптары мен «Золотая корона» төлем жүйесінің талаптарын басшылыққа ала отырып, өз бетінше анықтайды.</p>	<p>10.3. Банк в зависимости от существа спора самостоятельно определяет срок его рассмотрения, с учетом требований законодательства Республики Казахстан, требованиями МПС и правилами Платежной системы «Золотая Корона».</p>
<p>10.4. Клиенттің наразылығы негізді болып танылған жағдайда, Банк туындаған жағдайды реттеу мақсатында қажетті әрекеттерді орындайды.</p>	<p>10.4. В случае признания претензии Клиента обоснованной, Банк производит необходимые действия для урегулирования возникшей ситуации.</p>
<p>10.5. Клиенттің наразылығы негізсіз болып танылған жағдайда, Клиент Банкке ұсынылған наразылықты қарастырумен байланысты барлық шығындарды өтеп береді.</p>	<p>10.5. В случае признания претензии Клиента необоснованной, Клиент возмещает Банку все расходы, связанные с рассмотрением предъявленной претензии.</p>
11. Шарттың қолданыс мерзімі	11. Срок действия Договора
<p>11.1. Шарт бір Аударымға қатысты әрекет етеді және Клиент Шартта қарастырылған тәртіпте Шартқа қосылған уақыттан бастап күшіне енеді.</p>	<p>11.1. Договор действует в отношении одного Перевода и вступает в силу с момента присоединения Клиента к Договору в порядке, предусмотренном Договором.</p>

<p>11.2. Шарт олар Клиенттің Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес деректерді өңдеу бойынша рұқсатты кері қайтарып алған уақытқа дейін әрекет ететін Шарттың 2.4. және 12.7. тармақтарын қоспағанда, Тараптар ол бойынша өз міндеттемелерін толығымен және тиісті түрде орындағанға дейін қолданыста болады.</p>	<p>11.2. Договор действует до полного и надлежащего исполнения Сторонами своих обязательств по нему, за исключением пунктов 2.4. и 12.7. Договора, которые действуют до момента отзыва Клиентом разрешения на обработку данных в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p>
<p>11.3. Алушы (немесе Клиенттің өзі) Аударымды Аударым жіберілген күннен бастап 3 (үш) жыл ішінде алуы тиіс. Талап етілмеген (берілмеген) Аударымдар «Золотая корона» төлем жүйесінде Аударым жіберілген күннен бастап 3 (үш) жыл бойы сақталады. Аударымды жасай отырып, Клиент соған сәйкес көрсетілген мерзім өткеннен кейін талап етілмеген (берілмеген) Аударым ЕБЕКҰ кірісіне есепке алынатын тәртіппен таныс екендігін растайды.</p>	<p>11.3. Перевод должен быть получен Получателем (либо самим Клиентом) в течение 3 (трех) лет с даты отправки Перевода. Невостребованные (невыводные) Переводы хранятся в Платежной системе «Золотая Корона» в течение 3 (трех) лет, начиная с даты отправки Перевода. Иницилируя Перевод, Клиент подтверждает, что ознакомлен с порядком, в соответствии с которым после истечения указанного срока невостребованный (невыводный) Перевод зачисляется в доход РНКО.</p>
<p>12. Басқа да талаптар</p>	<p>12. Прочие Условия</p>
<p>12.1. Шарттың тұтастығы. Шарт Тараптардың Шарттың мәнімен байланысты толықтай өзара түсіністігін білдіреді және Тараптар арасында Шарттың талаптарына қатысты осының алдындағы барлық ауызша немесе жазбаша келісімдердің орнын басады.</p>	<p>12.1. Целостность Договора. Договор представляет собой полное взаимопонимание Сторон в связи с его предметом, и заменяет собой все предыдущие письменные или устные соглашения или договоренности, имевшиеся между Сторонами в отношении условий Договора.</p>
<p>12.2. Шарттың бөлінгіштігі. Шарттың қандай да бір ережесінің күші жойылып, жарамсыз немесе заңсыз болып қалса, бұл Шарттың басқа ережелерінің жарамдылығы мен заңдылығына қандай да бір әсерін тигізбеуі немесе оларды әлсіретпеуі тиіс. Мұндай жағдайларда Тараптар жарамсыз ережені заң тұрғысынан маңызды болып табылатын жаңасына ауыстыруға бар күшін салады.</p>	<p>12.2. Делимость Договора. Если какое-либо положение Договора утратит силу, станет недействительным или незаконным, это не должно каким-либо образом повлиять или ослабить действительность и законность остальных положений Договора. В таких случаях Стороны приложат все усилия для замены недействительного положения новым юридически значимым.</p>
<p>12.3. Құқықтардан бас тартудың жарамсыздығы. Егер Тараптардың біреуі Шарт бойынша құқықтардың кез келгенін қолданбаса немесе мерзімінде қолданбаса, бұл Шартта арнайы қарастырылған жағдайларды қоспағанда, құқықтардан бас тарту ретінде бағаланбауы керек және Тараптардың құқықтарына ықпал етпеуі керек.</p>	<p>12.3. Недействительность отказа от прав. Если одна из Сторон не использует или несвоевременно использует любое из прав по Договору, это не должно расцениваться как отказ от таких прав, кроме случаев, специально оговоренных в Договоре, и не должно влиять на права Стороны.</p>
<p>12.4. Хабарламалар. Мұндай хабарламалар Сайтта немесе Мобильді қосымшада орналастырылатын жағдайда, Тараптар осы арқылы Банктің Клиентке берілген кез келген хабарламаларының тиісті түрде ресімделген және оларды Клиент алған болып есептелетіндігімен келіседі және растайды.</p>	<p>12.4. Уведомления. Стороны настоящим соглашаются и подтверждают, что любые уведомления от Банка Клиенту считаются оформленными надлежащим образом и полученными Клиентом, когда такие уведомления размещаются на Сайте или в Мобильном приложении.</p>
<p>12.5. Клиент Банктің оны қылмыстық әрекеттерге және қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру, терроризм, алаяқтық, жемқорлық сияқты ақшаларды жылыстату және тағы басқа сұлбаларына тартудың алдын алу бойынша белсенді жұмыс істейтіндігін мойындайды және онымен келіседі. Банк жұмысының стандарттары Банктің беделін сақтау мен қорғауға, сонымен бірге клиенттердің Банкке деген сенімін сақтауға бағытталған. Осыған байланысты Банк өзінің қалауы бойынша Клиенттерге және Банк клиенттерінің жасайтын, кей уақыттарда өзгертілуі мүмкін мәмілелері мен операцияларына қатысты белгілі бір талаптарды белгілейді. Сонымен, Банк Банктің белгілі бір Клиенті немесе Банк Клиентінің мәмілесі немесе операциясы ерекше/күмәнді Клиенттер</p>	<p>12.5. Клиент признает и соглашается с тем, что Банк активно работает над предотвращением случаев вовлечения Банка в преступные действия и схемы по отмыванию денег, такие как легализация доходов, полученных преступным путем, терроризм, мошенничество, коррупция и т.д. Стандарты работы Банка направлены на сохранение и защиту репутации Банка, а также на то, чтобы вера Клиентов в добропорядочность Банка не была никоим образом подорвана. В связи с этим, Банк, по своему усмотрению, устанавливает определенные требования к Клиентам, сделкам и операциям, периодически изменяться. Так, Банком могут быть установлены критерии, по которым тот или иной Клиент либо та или иная сделка или операция</p>

және/немесе мәмілелер/операциялар санатына енгізілуі мүмкін санаттар белгілейді.	Клиента может быть отнесен (-а) к категории необычных/подозрительных Клиентов и/или сделок.
12.6. Жемқорлыққа қарсы түсініктеме:	12.6. Антикоррупционная оговорка:
12.6.1.Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау кезінде Тараптар, олардың үлестес тұлғалары, қызметкерлері немесе делдалдары: а) қандай да бір заңға қайшы басымдықтар немесе басқа да заңсыз мақсаттарға қол жеткізу мақсатында осы тұлғалардың іс-әрекеттері немесе шешімдеріне ықпал ету үшін кез келген тұлғаларға тура немесе жанама түрде ақшалар немесе құндылықтар төлемейді, төлеуді ұсынбайды және олардың төленуіне рұқсат бермейді; б) Шарттың мақсаттары үшін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамаларымен пара беру/алу, коммерциялық сатып алу, жемқорлық ретінде жіктелетін әрекеттер орындамайды.	12.6.1. при исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники: а) не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату денег или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели; б) не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством Республики Казахстан, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, коррупция;
12.6.2.Шарт Тараптарының әрқайсысы екінші Тараптың қызметкерлерін қандай да бір жолмен ынталандырудан, соның ішінде екінші Банкқызметкерін өзіне бағынышты ететін және Банк қызметкерінің Клиент пайдасына белгілі бір іс-әрекеттерді орындауын қамтамасыз етуге бағытталған ақшалар, сыйлықтар беру, олардың жұмыстарын (қызметтерін) тегін орындау арқылы және осы тармақта аталмаған басқа да кез келген әдістермен ынталандырудан бас тартады. Қызметкердің Клиент пайдасына жасалатын әрекеттер ретінде келесілер түсіндіріледі: а) басқа контрагенттермен салыстырғанда жөн басымдықтар беру; б) қандай да бір кепілдіктер ұсыну; в) тиісті процедураларды жеделдету; г) өзінің лауазымдық міндеттемелерінің аясында қызметкерлермен орындалатын, бірақ Тараптар арасындағы өзара арақатынастардың ашықтығы мен анықтығы қағидаттарына қарсы болатын басқа да іс-әрекеттер.	12.6.2. каждая из Сторон Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом другой Стороны, в том числе путем предоставления денег, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не перечисленными в настоящем пункте способами, ставящего работника Банка в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу Клиента. Под действиями работника, осуществляемыми в пользу Клиента, понимаются: а) предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами; б) предоставление каких-либо гарантий; в) ускорение существующих процедур; иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами.
12.7. Тараптардың Шартқа байланысты бір-біріне беретін ақпараты, сонымен қатар Шартты жасау айғағының өзі құпия ақпарат болып табылады және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасы немесе Шарттың талаптарымен өзге түрі қарастырылмаса, екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға жарияланбайды.	12.7. Любая информация, передаваемая Сторонами друг другу в связи с Договором, а также сам факт заключения Договора, являются конфиденциальной информацией и не могут быть разглашены третьим лицам без получения предварительного письменного согласия другой Стороны, если иное не вытекает из требований законодательства Республики Казахстан или условий Договора.
12.7.1.Банк Клиентке және Аударымға қатысты ақпараттың құпиялылығын қамтамасыз ету үшін өзінің тарапынан барлық қажетті шараларды қабылдайды;	12.7.1. Банк предпримет все зависящие от него меры для обеспечения конфиденциальности информации относительно Клиента и Перевода.
12.7.2.Құпиялылық Клиенттің кінәсінен бұзылса немесе құпия ақпарат үшінші тұлғаларға басқа дереккөздерден бұрыннан белгілі болса немесе мәлім болып қалса, Банк жауапкершілік алмайды.	12.7.2. Банк не несет ответственности, если конфиденциальность была нарушена по вине Клиента или конфиденциальная информация была известна либо стала известна третьим лицам из иных источников.
12.7.3.Клиент осы арқылы Шарттың мақсаттары үшін Банктің онда бекітілген ақпарат жариялау деңгейін сақтау қажеттілігін белгілейтін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасы, Банктің ішкі құжаттарының ережелеріне сәйкес кез келген ақпаратты жариялауды талап етуге құқылы екендігін, ал Клиенттің Банкке оның алғашқы талап	12.7.3. Клиент настоящим соглашается, что для целей Договора Банк вправе требовать раскрытия информации, в соответствии с положениями законодательства Республики Казахстан, внутренних документов Банка, устанавливающих необходимость соблюдения закрепленного в них уровня раскрытия информации, а Клиент обязуется предоставлять

<p>етуімен Шартта қарастырылғандай Банкпен белгіленген мерзімдерде және Банктің Шартпен қарастырылғандай құпиялылық шарттарын сақтауы арқылы кез келген ақпаратты ұсынуға міндетті екендігімен келіседі;</p>	<p>Банку, по его первому требованию, информацию в сроки, установленные Банком и с соблюдением Банком условий конфиденциальности, как предусмотрено Договором;</p>
<p>12.7.4. Клиент Банкті құпия негізде, Клиенттің қандай да бір қосымша келісімінсіз құпия түрде төмендегі үшінші тұлғаларға ақпараттар ұсынуға уәкілеттендіреді:</p> <p>а) Клиент Банк алдында міндеттемелерін бұзған, немесе Клиент Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнама талаптарын бұзған жағдайларда Банктің ірі қатысушылары болып табылатын заңды тұлғаларға, Банктің үлестес заңды тұлғаларына, уәкілетті мемлекеттік органдарға, соттарға, құқық қорғау органдарына (соның ішінде алдын ала тексеру және/немесе тергеу органдарына, ұлттық қауіпсіздік және/немесе мемлекеттік қауіпсіздік органдарына) олардың сұратуы бойынша, сондай-ақ Банк оларға Шарт бойынша талап ету құқықтарын табыстайтын кез келген жасалған өзге де шарттарға, соның ішінде әрекет етуін тоқтатқан шарттарға қатысы бар, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес банктік құпияны, сондай-ақ коммерциялық құпияны немесе заңмен қорғалатын өзге де құпияны құрайтын ақпаратты беру;</p> <p>б) талдау сауалнамаларын жүзеге асыру, берешекті қайтару, кеңес беру, заң, аудиторлық және басқа да қызметтерді іске асыруды қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей Банк, Банк акционерлері және/немесе Банктің үлестес тұлғаларымен жалданған немес келешекте жалданатын кез келген үшінші тұлғаларға, ақша төлемі және/немесе аударымын жасауға қатысатын үшінші тұлғаларға (соның ішінде корреспондент банктерге, төлем карточкалары жүйелеріне және т.б.), аталған үшінші тұлғаларға Банк, Банк акционерлері және/немесе Банктің үлестес тұлғаларының алдында өз міндеттемелерін орындау мүмкіндігін беру үшін, яғни Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнама аясында өз қызметтерін жүзеге асыру үшін – Клиентке және/немесе Шартқа және/немесе Банк пен Клиенттің арасында бекітілген басқа да шарттарға, соның ішінде әрекет етуін тоқтатқан шарттарға қатысы бар, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен анықталғандай коммерциялық құпияны немесе заңмен қорғалатын өзге де құпияны құрайтын, Банк, Банк акционерлері және/немесе Банктің үлестес тұлғаларына тиісті түрде қызметтер көрсету үшін, демек Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасы аясында өз қызметтерін жүзеге асыру мақсатында ақпарат беру;</p> <p>в) Қазақстан Республикасының уәкілетті мемлекеттік органдарына, шетелдік салық органдарына, соның ішінде АҚШ салық органдарына (IRS) және шетелдік салық агенттеріне Америка Құрама Штаттарының «Шетелдік шоттардың салықтық режимі туралы» Заңымен FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act) анықталған талаптарды жүзеге асыруы үшін – Клиентке және/немесе Шартқа және/немесе Банк пен</p>	<p>12.7.4. Клиент безусловно, и безотзывно уполномочивает Банк на предоставление, на конфиденциальной основе, на основании Договора без какого-либо дополнительного согласия Клиента, следующим третьим лицам:</p> <p>а) юридическим лицам, являющимся крупными участниками Банка, аффилированным юридическим лицам Банка; уполномоченным государственным органам, судам, правоохранительным органам (в том числе, органам дознания и/или предварительного следствия, органам национальной и/или государственной безопасности) по их запросу, либо в случае нарушения Клиентом обязательств перед Банком, либо в случае нарушения Клиентом норм законодательства Республики Казахстан; любым третьим лицам, которым Банк уступает свои права требования по Договору, - всей и любой информации, имеющей отношение к Клиенту и/или Договору и/или иным договорам, заключенным между Банком и Клиентом, в том числе прекратившим свое действие, составляющей банковскую тайну, как определено законодательством Республики Казахстан, а также коммерческую или иную охраняемую законом тайну;</p> <p>б) любым третьим лицам, которые наняты или будут наняты в будущем Банком, акционерами Банка и/или аффилированными лицами Банка для осуществления аналитических опросов, оказания иных услуг, включая, но не ограничиваясь, услуги по возврату задолженности, консультационные, юридические, аудиторские и иные услуги, третьим лицам, участвующим в осуществлении платежа и/или перевода денег (в том числе, банкам-корреспондентам, системам платежных карточек и т.д.), для предоставления таким третьим лицам возможности исполнить свои обязательства перед Банком, акционерами Банка и/или аффилированными лицами Банка, а равно как для реализации своих функций в рамках законодательства Республики Казахстан, - всей и любой информации, имеющей отношение к Клиенту и/или Договору и/или иным договорам, заключенным между Банком и Клиентом, в том числе прекратившим свое действие, составляющей банковскую тайну, как определено законодательством Республики Казахстан, а также коммерческую или иную охраняемую законом тайну, которая необходима и достаточна для надлежащего оказания услуг Банку, акционерам Банка и/или аффилированным лицам Банка, а равно как для реализации своих функций в рамках законодательства Республики Казахстан;</p> <p>в) уполномоченным государственным органам Республики Казахстан, иностранным налоговым органам, в том числе налоговым органам США (IRS) и иностранным налоговым агентам, - всей и любой</p>

<p>Клиенттің арасында бекітілген басқа да шарттарға, соның ішінде әрекет етуін тоқтатқан шарттарға қатысы бар, Қолданыстағы заңнамамен анықталғандай банктік, сонымен қатар коммерциялық және/немесе заңмен қорғалатын өзге де құпияны құрайтын ақпаратты беру.</p> <p>Осы өкілеттіктер Банк, Банк акционерлері, Банктің үлестес тұлғалары осы үшінші тұлғалармен құпиялылықты әрбір нақты жағдайда рұқсат етілетін және қолжетімді мүмкіндіктегі дәрежеде сақтау туралы барлық қажетті келісімдерге келген жағдайда жарамды деп саналатын болады.</p>	<p>информации, имеющей отношение к Клиенту и/или Договору и/или иным договорам, заключенным между Банком и Клиентом, в том числе прекратившим свое действие, составляющей банковскую тайну, как определено действующим законодательством Республики Казахстан, а также коммерческую и/или иную охраняемую законом тайну, в целях реализации требований, определенных Законом Соединенных Штатов Америки «О налоговом режиме иностранных счетов» FATCA (Foreign Account Tax Compliance Act).</p> <p>Настоящие полномочия являются действительными при условии, что Банком, акционерами Банка, аффилированными лицами Банка достигнуты все необходимые договоренности с такими третьими лицами о соблюдении конфиденциальности в той разумной степени, которая допустима и достижима в каждом конкретном случае.</p>
<p>12.8. Тақырыптар. Баптардың, бап атауларының орналасу тәртібі және Шарттағы басқа да тақырыптар қолайлылық үшін қолданылған және Шарттың қандай да бір ережелеріне қатысты қандай да бір шектеулер, сипаттамалар мен түсіндірмелерден тұрмайды.</p>	<p>12.8. Заголовки. Порядок расположения статей, названия статей и другие заголовки, содержащиеся в Договоре, использованы для удобства и не содержат каких-либо ограничений, характеристик или толкований каких-либо положений Договора.</p>
<p>12.9. Шарт орыс және қазақ тілдерінде жасалған. Шарттың қазақ және орыс тілдеріндегі мәтіндері бір-біріне сәйкес келмейтін жағдайда, Тараптар Шарттың орыс тіліндегі мәтінін басшылыққа алады.</p>	<p>12.9. Договор составлен на русском и казахском языках. В случае несоответствия текстов Договора на казахском и русском языках, Стороны руководствуются текстом Договора на русском языке.</p>
<p>13. Банктің деректемелері</p>	<p>13. Реквизиты Банка</p>
<p>Толық атауы: «АТФБанк» Акционерлік қоғамы</p> <p>Қысқартылған атауы: «АТФБанк» АҚ</p> <p>Орналасқан мекенжайы: Қазақстан Республикасы, А25D5F7, Алматы қ. Медеу ауданы, Өл-Фараби дан, 36</p> <p>Пошталық мекенжайы: Қазақстан Республикасы, 050000, Алматы қ., Бөгенбай батыр к-сі, 142 («Қайсар» Бизнес орталығы)</p> <p>«Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкі» РММ-дегі ЖСК: KZ87125KZT1001300216</p> <p>БСК: NBRKKZKX</p> <p>БСН: 951140000151</p>	<p>Полное наименование: Акционерное общество «АТФБанк»</p> <p>Сокращенное наименование: АО «АТФБанк»</p> <p>Адрес места нахождения: Республика Казахстан, А25D5F7, г. Алматы, Медеуский район, пр. Аль-Фараби, 36.</p> <p>Почтовый адрес: Республика Казахстан, 050000, г. Алматы, ул. Богенбай батыра, 142 (Бизнес-центр «Қайсар»)</p> <p>ИИК: KZ87125KZT1001300216 в РГУ «Национальный Банк Республики Казахстан»</p> <p>БИК: NBRKKZKX</p> <p>БИН: 951140000151</p>

<p style="text-align: center;">«Золотая Корона» төлем жүйесі аясында төлем карточкаларын пайдалана отырып аударымдарды жүзеге асыру туралы шартқа № 1 Қосымша</p> <p>Аударым жасау кезіндегі Төлемнің мөлшері төмендегіні құрайды:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Банктің инкорпорациясы елінің ішіндегі Аударым үшін: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. 10 000 (он мың) теңгеден төмен немесе оған тең сомадағы Аударымды жіберу үшін төлем 100 (жүз) теңгені құрайды. 1.2. 10 000 (он мың) теңгеден астам, бірақ 30 000 (отыз мың) теңгеден төмен болатын Аударымды жіберу үшін төлем 200 (екі жүз) теңгені құрайды. 1.3. 30 000 (отыз мың) теңгеге тең немесе одан астам сомадағы Аударымды жіберу үшін төлем Аударым сомасынан 1 % (бір пайыз) құрайды. 2. Айырбастаумен бірге жүретін Аударымдар үшін – Төлем алынбайды. 	<p style="text-align: center;">Приложение № 1 к Договору об осуществлении перевода в рамках Платежной системы «Золотая Корона» с использованием платежных карточек</p> <p>Размер Платы при осуществлении Перевода составляет:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. для переводов внутри страны инкорпорации Банка: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Плата за отправку Перевода на сумму менее или равную 10 000 (десяти тысяч) тенге составляет 100 (сто) тенге. 1.2. Плата за отправку Перевода на сумму, превышающую 10 000 (десять тысяч) тенге, но менее 30 000 (тридцати тысяч) тенге, составляет 200 (двести) тенге. 1.3. Плата за отправку Перевода на сумму, равную или превышающую 30 000 (тридцать тысяч) тенге, составляет 1 % (один процент) от суммы Перевода. 2. для переводов с конвертацией – Плата не взимается.
--	---